

Juízes 19

1 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

1 E sucedeu nos dias aqueles

οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ καὶ

não havia rei em Israel. E

ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης

sucedeu homem levita,

παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους

que peregrina em lados do monte

Ἐφραὶμ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα

Efraim, e tomou a ele mulher

παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα. 2

concubina, de Belém de Judá. 2

καὶ ἐπορεύθη ἀπ’ αὐτοῦ ἡ

E foi conduzida dele a

παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθε παρ’

concubina dele e partiu junto

αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς

dele a casa de pai dela, a

Βηθλεὲμ Ἰούδα καὶ ἦν ἐκεῖ

Belém de Judá, e esteve ali

ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. 3 καὶ

dias de meses quatro. 3 E

ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ

se levantou o marido dela e

ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ

foi conduzido atrás dela, do

λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ

falar sobre coração dela, do

ἐπιστρέψαι αὐτήν αὐτῷ, καὶ νεανίας

fazer voltar a ela a ele; e jovem

αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ καὶ ζεῦγος

dele com ele, e parilha

ὄνων ἢ δὲ εἰσήνεγκεν
de jumentos. Ela mas introduziu

αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ
a ele a casa de pai dela; e

εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ
viu a ele o pai da jovem e

ἠὺφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4
se alegrou a encontra - lo. 4

καὶ κατέσχευ αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ
E deteve a ele o sogro dele,

ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισε
o pai da jovem; e assentou

μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ
com ele sobre três dias, e

ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠὺλίσθησαν
comeram e beberam e pernoitaram

ἐκεῖ. 5 καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ali. 5 E sucedeu ao dia ao

τετάρτῃ καὶ ὥρθρισαν τὸ πρωῖ
quarto, e se levantaram a manhã

καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι καὶ
e se levantou do ser conduzido. E

εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν
disse o pai da jovem ao

νυμφίον αὐτοῦ στήρισον τὴν καρδίαν
genro dele: Fortalece o coração

σου ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο
teu a bocado de pão, e depois disto

πορεύσεσθε. 6 καὶ ἐκάθισαν
sereis conduzidos. 6 E se assentaram,

καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ
e comeram os dois sobre o a ele, e

ἔπιον καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς
beberam. E disse o pai da

νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἄγε
jovem ao homem: Traz,

δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ
pois, pernoita, e se alegrará o

καρδία σου. 7 καὶ ἀνέστη ὁ
coração teu. 7 E se levantou o

ἄνθρωπος τοῦ πορεύεσθαι αὐτός καὶ
homem do ser conduzido ele; e

ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ,
insistiu a ele o sogro dele,

καὶ ἐκάθισε καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ. 8
e se assentou e pernoitou ali. 8

καὶ ὤρθρισε τὸ πρωῖ τῇ ἡμέρᾳ
E levantou-se a manhã, ao dia

τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι καὶ
ao quinto, do ser conduzido; e

εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος
disse o pai da jovem:

στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ
Fortalece, pois, o coração teu e

στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν
demora-te até declinar o dia.

καὶ ἔφαγον οἱ δύο. 9 καὶ
E comeram os dois. 9 E

ἀνέστη ὁ ἄνθρωπος τοῦ
se levantou o homem do

πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ
ser conduzido, ele, e a concubina

αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν
dele e o jovem dele. E disse

αὐτῷ ὁ [γαμβρὸς](#) αὐτοῦ ὁ [πατὴρ](#) τῆς
a ele o sogro dele, o pai da

νεάνιδος [ἰδοὺ](#) [δὴ](#) ἡσθένησεν
jovem: Eis que pois enfraqueceu

[ἡμέρα](#) [εἰς](#) τὴν [ἐσπέραν](#) αὐλίσθητι
dia à tarde; pernoita

[ᾧ](#)δε, [καὶ](#) ἀγαθυνθήσεται ἡ [καρδία](#)
aqui, e fará bem o coração

σου, [καὶ](#) ὀρθριεῖτε [αὔριον](#) [εἰς](#)
teu; e madrugareis amanhã para

[ὁδὸν](#) ὑμῶν [καὶ](#) [πορεύση](#) [εἰς](#)
caminho vosso e te conduzirá para

τὸ [σκήνωμά](#) σου. 10 [καὶ](#) [οὐκ](#)
a tenda tua. 10 E não

[εὐδόκησεν](#) ὁ [ἀνὴρ](#) αὐλισθῆναι [καὶ](#)
se satisfez o homem a pernoitar; e

[ἀνέστη](#) [καὶ](#) [ἀπῆλθε](#) [καὶ](#) [ἦλθεν](#)
se levantou, e partiu, e chegou

[ἕως](#) [ἀπέναντι](#) Ἰεβούς αὕτη ἐστὶν
até defronte de Jebus (esta é

[Ἱερουσαλήμ](#), [καὶ](#) [μετ'](#) αὐτοῦ [ζευγος](#)
Jerusalém); e com ele parêlha

[ὄνων](#) ἐπισεσαγμένων, [καὶ](#) ἡ
de jumentos selados, e a

[παλλακὴ](#) αὐτοῦ [μετ'](#) αὐτοῦ. 11 [καὶ](#)
concubina dele com ele. 11 E

[ἦλθοσαν](#) [ἕως](#) Ἰεβούς, [καὶ](#) ἡ [ἡμέρα](#)
chegaram até Jebus, e o dia

προβεβήκει [σφόδρα](#) [καὶ](#) [εἶπεν](#) ὁ
já avançado muito. E disse o

[νεανίας](#) [πρὸς](#) τὸν [κύριον](#) αὐτοῦ [δεῦρο](#)
jovem ao senhor dele: Vem,

δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ
pois, e desviemo-nos para cidade dos

Ἰεβουσί ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν
jebuseus esta e pernoitemos em

αὐτῇ. 12 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ
ela. 12 E disse a ele o

κύριος αὐτοῦ οὐκ ἐκκλινοῦμεν
senhor dele: Não nos desviaremos

εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν, ἐν ἣ οὐκ
para cidade estrangeira, em qual não

ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ
há dos filhos de Israel aqui; e

παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά. 13 καὶ
passaremos até Gabaá. 13 E

εἶπε τῷ νεανία αὐτοῦ δεῦρο καὶ
disse ao jovem dele: Vem e

ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ
nos aproximemos um dos lugares, e

αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαά ἢ ἐν Ραμά.
pernoitaremos em Gabaá ou em Ramá.

14 καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
14 E passaram e seguiram;

καὶ ἔδυσεν αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς
e se pôs a eles o sol que tem a

Γαβαά, ἣ ἐστι τῷ Βενιαμίν. 15 καὶ
Gabaá, que há ao Benjamim. 15 E

ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν
se desviaram para lá, do entrar

αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά καὶ εἰσῆλθον
pernoitar em Gabaá. E entraram

καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατειᾷ τῆς
e se assentaram na praça da

πόλεως, καὶ οὐκ ἦν άνήρ
cidade; e não havia homem

συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν
que ajuntasse a eles a casa

αὐλισθῆναι. 16 καὶ ἰδοὺ άνήρ
pernoitar. 16 E eis que homem

πρεσβύτης ἦρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ
idoso vinha de obras dele,

ἐξ ἀγροῦ ἐν ἐσπέρᾳ καὶ ὁ άνήρ ἦν
de campo, à tarde; e o homem era

ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, καὶ αὐτὸς
de monte Efraim, e ele

παρώκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ
peregrinava em Gabaá; e os

ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν.
homens do lugar filhos de Benjamim.

17 καὶ ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
17 E levantou os olhos dele

καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ
e viu ao viajante homem na

πλατεία τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ὁ
praça da cidade. E disse o

άνήρ ὁ πρεσβύτης ποῦ
homem o idoso: Aonde

πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 καὶ
te conduzes e de onde vens? 18 E

εἶπεν πρὸς αὐτόν παραπορευόμεθα
disse a ele: Passamos de largo

ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως
vós de Belém de Judá até

μηρῶν ὄρους Ἐφραίμ ἐκεῖθεν ἐγώ
lados do monte Efraim; de lá eu

εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ
sou, e fui conduzido até Belém

Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ
de Judá; e à casa minha eu

πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ
vou-me, e não há homem

συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν 19 καὶ
que reúna me à casa. 19 E,

γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά ἐστι
contudo, palha e forragens há

τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ
aos jumentos nossos, e pão e

οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ
vinho há a mim, e à serva

καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παίδων
e ao jovem com os servos

σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντός
teus; não há falta de toda

πράγματος. 20 καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ
palavra. 20 E disse o homem

πρεσβύτης εἰρήνῃ σοι, πλὴν πάν τὸ
idoso: Paz a ti; mas toda a

ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐν
falta tua sobre mim; contudo em

τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ. 21
a praça, não não pernoitarás. 21

καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
E introduziu a ele à casa

αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς
dele e lugar fez aos

ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς
jumentos; e eles lavaram aos

πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

pés deles, e comeram e beberam.

22 αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν

22 Eles mas que alegravam coração

αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως

deles, e eis que homens da cidade,

υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν

filhos de transgressores, cercaram

τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν.

a casa, que bate sobre a porta.

καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν

E disseram ao homem, ao

κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην

senhor da casa, ao idoso,

λέγοντες ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς

dizendo: Tira ao homem que

εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα

entrou à casa tua, para que

γνῶμεν αὐτόν. 23 καὶ ἐξῆλθε πρὸς

conheçamos a ele. 23 E saiu a

αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου

eles o homem, o senhor da casa,

καὶ εἶπε μὴ ἀδελφοί, μὴ

e disse: Não, irmãos, não

κακοποιήσετε δὴ μετὰ τὸ

prejudicais, pois; depois o

εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν

entrou ao homem este à

οἰκίαν μου, μὴ ποιήσετε τὴν

casa minha, não façais a

ἀφροσύνην ταύτην 24 ιδὲ ἡ θυγάτηρ

insensatez esta. 24 Eis a filha

μου ἡ [παρθένος](#) καὶ ἡ [παλλακὴ](#)
minha, a virgem, e a concubina

αὐτοῦ, [ἐξάξω](#) αὐτάς, [καὶ ταπεινώσατε](#)
dele; tirarei a elas, e humilhai-

αὐτάς [καὶ ποιήσατε](#) αὐταῖς τὸ
as e fazei a elas o

[ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς](#) ὑμῶν [καὶ](#) τῷ
bom em olhos vossos; e ao

[ἀνδρὶ](#) τούτῳ [μὴ ποιήσητε](#) τὸ
homem este não façais a

[ρῆμα](#) τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25
palavra a insensata esta. 25

[καὶ οὐκ εὐδόκησαν](#) οἱ [ἄνδρες](#) τοῦ
E não satisfizeram os homens do

[εἰσακοῦσαι](#) αὐτοῦ. [καὶ ἐπελάβετο](#) ὁ
ouví - lo. E agarrou o

[ἀνὴρ](#) τῆς [παλλακῆς](#) αὐτοῦ [καὶ](#)
homem a concubina dele e

[ἐξήγαγεν](#) αὐτὴν [πρὸς](#) αὐτοὺς [ἔξω](#),
removeu a ela a eles fora;

[καὶ ἔγνωσαν](#) αὐτὴν [καὶ ἐνέπαιζον](#)
e conheceram a ela e [zombaram](#)

[ἐν](#) αὐτῇ [ὅλην](#) τὴν [νύκτα](#) [ἕως](#) τὸ [πρωῖ](#)
nela toda a noite até a manhã;

[καὶ ἐξαπέστειλαν](#) αὐτήν, [ὥς ἀνέβη](#)
e despediram a ela como subiu

τὸ [πρωῖ](#). 26 [καὶ ἦλθεν](#) ἡ [γυνὴ](#) [πρὸς](#)
a manhã. 26 E veio a mulher a

τὸν [ὄρθρον](#) [καὶ ἔπεσε παρὰ](#) τὴν
a madrugada e caiu junto à

[θύραν](#) τοῦ [οἴκου](#), οὗ ἦν αὐτῆς
porta da casa onde estava dela

ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διεφάυσε. 27
ali o marido, até que raiou o dia. 27

καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ
E se levantou o marido dela a

πρωῖ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου,
manhã, e abriu as portas da casa,

καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι τὴν
e saiu do seguir o

ὁδὸν αὐτοῦ, καί ἰδοὺ ἡ γυνή
caminho dele; e eis que a mulher

αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ
dele, a concubina, estava caída junto

τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες
às portas da casa, e as mãos

αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον. 28 καὶ εἶπε
dela sobre o limiar. 28 E disse

πρὸς αὐτήν ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν
a ela: Levanta-te e vamos.

καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν
E não respondeu, porque estava

νεκρά. καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐπὶ τὸν
μорта. E tomou a ela sobre o

ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον
jumento, e se conduziu ao lugar

αὐτοῦ. 29 καὶ ἔλαβε τὴν ρομφαίαν καὶ
dele. 29 E tomou a espada, e

ἐκράτησε τὴν παλλακὴν αὐτοῦ καὶ
agarrou a concubina dele, e

ἐμέλισεν αὐτήν εἰς δώδεκα
desmembrou a ela a doze

μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντί
pedaços, e enviou a eles em todo

ὁρίῳ Ἰσραήλ. 30 καὶ ἐγένετο
território de Israel. 30 E sucedeu

πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν οὐκ ἐγένετο
todo o que via dizia: Não aconteceu

καὶ οὐχ ἐώραται ἀπὸ ἡμέρας
e não se viu, de dia

ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραήλ ἐκ
da subida dos filhos de Israel de

γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας
terra do Egito até o dia

ταύτης θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς
este. Dai a vós mesmos

βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.
conselho sobre ela e falai.

